La alteridad como factor afectivo en los manuales de ELE en España. Tres casos concretos: ELE para inmigrantes, ELE para erasmus y ELE sin destinatario específico

Beatriz P. Suárez Rodríguez
Universidade de Vigo

1. Introducción

Sin ninguna duda, y es algo ampliamente aceptado, los factores afectivos influyen, positiva o negativamente, según sea el caso, en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una LE. Habitualmente, se viene considerando que en las relaciones discente-docente, discente-discente-discente o discente-aula son agentes activos el alumno, el profesor y el contexto del aula y que, como tales, condicionan el clima afectivo del proceso de aprendizaje; sin embargo, no es tan frecuente considerar los manuales de enseñanza como un agente más que influye en la dimensión afectiva del aprehendiente de una lengua no nativa. En nuestro caso, vamos a partir de la interacción alumno – material para valorar en qué medida los textos de enseñanza de ELE incluyen la perspectiva del alumno extranjero, "el otro", y, por tanto, en qué medida la actitud (uno de los principales factores afectivos) del receptor de los textos puede ser de identificación o de distanciamiento; la actitud del aprehendiente ante unos materiales que lo incluyan o lo excluyan puede afectar colateralmente a su motivación (segundo factor afectivo por antonomasia).

El individuo que se instala en un país cuya lengua es no nativa para él se enfrenta al reto de aprenderla y, a veces, desde una posición de extranjero doblemente: extranjero en el país de llegada y extranjero en el sistema/contexto educativo. Si a esto añadimos que, como "el otro", su presencia quizás sea nula en los materiales de aprendizaje, se puede producir una desmotivación provocada por el hecho de que no se identifique con ningún aspecto de su nueva situación, lo que, sin duda, puede afectar a su aprendizaje.

En nuestro trabajo queremos analizar la inclusión/exclusión de la alteridad en los manuales de ELE en España en 3 contextos muy significativos: 1 manual de ELE para inmigrantes, 1 manual de ELE para erasmus y un manual de ELE que no esté concebido, a priori, para un perfil de destinatario concreto, más allá de que sea extranjero. Para este breve estudio, nos vamos a centrar en la observación de algunos marcadores rápidos. Tras el análisis podremos concluir qué manuales incluyen la "perspectiva del otro" y de qué modo lo hacen y cuáles la evitan a la hora de enseñar una LE.

2. Las portadas

Antes siquiera de abrir una manual de ELE, su usuario, como sucede con cualquier libro, tiene un primer contacto, muy decisivo, con el aspecto exterior del *producto.* Sin duda, los editores de la obra son plenamente conscientes de ello y eligen las imágenes las portadas, contraportadas y títulos de cada texto seleccionando los materiales que mejor encajen, a su juicio, con el perfil del *consumidor* al que va destinado el manual.

Así pues, una vez determinado el *target* de un manual de ELE concreto, la imagen mental que los autores y editores tengan de él condicionará fuertemente todo el proceso de diseño y creación del texto, incluyendo, sin duda, su imagen exterior (título y portada). Pero, aunque el destinario final de un manual de ELE es un potencial aprendiz de español, antes de que el libro llegue al estudiante pasa, generalmente, por algún filtro, como suelen ser el docente, un formador o la institución educativa donde se impartan clases de ELE (academias, escuelas, universidades...). Por tanto, la idea que estos intermediarios entre el texto y el lector tengan del alumno que usará el libro también condicionará la selección de una material u otro.

Si, como decía en la introducción, hablamos de un manual de ELE sin *destinario específico*, el perfil del receptor es general y fácil de describir: cualquier estudiante de español como lengua extranjera, con independencia de su edad, su nivel económico, su estatus sociocultural o su país de procedencia / su lengua materna. Si el *destinario* es un alumno *erasmus*, el perfil es muy concreto, pero también muy fácil de definir: alumno de más de 18 años, con un nivel adquisitivo medio-alto, alumno universitario, europeo. Tampoco hay muchas dificultades a la hora de definir a destinarios chinos: alumnos de más de 18 años, de cualquier nivel económico, habitualmente con estudios de algún tipo, procedentes de China o con lengua materna chino (aunque, en este caso, parece que el condicionante más fuerte es la lengua). Si el los *destinatarios* son *inmigrantes* quizás definir el perfil sea complicado y hasta controvertido.

El DRAE, define así inmigrante: "(Del ant. part. act. de inmigrar). 1. adj. Que inmigra. Apl. a pers., u. m. c. s."/ "inmigrar: (Del lat. immigrāre).1. intr. Dicho del natural de un país: Llegar a otro para establecerse en él, especialmente con idea de formar nuevas colonias o domiciliarse en las ya formadas". Así pues, casi cualquier alumno de ELE que venga a España a estudiar podría ser considerado un inmigrante... Pero, habitualmente, no se emplea en la clase de ELE para *Erasmus* un manual que incluya en su título *para inmigrantes;* probablemente tampoco lo usaríamos para impartir curso de ELE a ingenieros de *Citroën*, o al director de la *Agencia europea de pesca y a su esposa,* por poner ejemplos de estudiantes extranjeros a los que he impartido clase...Porque, seguramente, asociamos el término *inmigrante* con este perfil de *destinatario:* individuo, joven o adulto, con nivel económico precario, con muy bajo nivel sociocultural, proveniente del norte de África o de la Europa del Este...



(1) Mosaico de imágenes para ejemplificar la posible idea mental de inmigrante

Veamos cómo los propios manuales seleccionan, ya desde las portadas a sus prototipos de usuarios.

2.1. Portadas de manuales con destinatario específico



(2) Mosaico de imágenes con las portadas de manuales con destinatario específico

Como podemos ver en la imagen (2), hemos seleccionado como manuales con destinatario específico los siguientes: Hablo español. Español para inmigrantes; Encuentros. Español para inmigrantes (A1); Aprendiendo un idioma para trabajar; Destino Erasmus (Curso de Español 1); ¿Sabes? (Curso de español para estudiantes chinos 1)[1].

1. En lo sucesivo, usaremos estas abreviaturas (HE, EN, AI, DE, SA) para referirnos, respectivamente a los títulos: *Hablo español. Español para inmigrantes*; *Encuentros. Español para inmigrantes (A1); Aprendiendo un idioma para trabajar; Destino Erasmus (Curso de Español 1); ¿Sabes? (Curso de español para estudiantes chinos 1)*

En la portada de *HE* nos encontramos con imágenes en formato dibujo, lo que implica que los personajes del libro son ficticios, son ocho personas de razas diferentes (negra, asiática, blanca..), distribuidos por sexos en 5chicos y 3 chicas, se incluye en la contraportada en la esquina superior derecha un recuadro con la imagen del profesor. De estas podríamos deducir que cualquier usuario *joven inmigrante* de cualquier país podría sentirse identificado, incluido ya desde la portada (sin embargo, no será así[2],) y, además, la imagen del profesor implica un contexto de aprendizaje formal, es decir, en el aula. Por el título, se espera un manual enfocado en el aspecto comunicativo de la lengua, en la oralidad.

La portada de *EN* presenta la imagen en formato de fotografía de cuatro caras cortadas por la mitad de 2 chicas y 2 chicos, de razas diferentes que se diferencian por el tono de piel (claro/oscuro), el color de ojos (negros-castaños / azules), el tipo de ojos (redondeado/rasgado), el tipo de pelo (rizado /liso). El hecho de que ahora haya fotografías, es decir, que los personajes del libro sean reales (no ficticios, con sucedía con los dibujos) y anónimos (este rasgo es común) puede dificultar la identificación del lector con alguno de ellos, en el caso de imágenes ficticias, el no tener ningún correlato con la realidad, la identificación puede ser mayor. En este libro, desde la portada y el título sólo se define al usuario como *joven-inmigrante;* tampoco encontramos en el interior ninguna indicación sobre algún tipo de condición especial del alumnado, cosa que sí veíamos en *HE.*

El manual AI es un caso muy particular. En primer lugar, desde el título no parece la palabra *español* en ningún momento, tampoco aparece nada que aluda al tipo de usuario al que está destinado el libro... sólo sabemos que es un libro para aprender un idioma (¿cuál?) que ayudará o facilitará el hecho de conseguir un empleo (¿cualquier empleo?). La portada tampoco resuelve muchas dudas, pues no hay imágenes, tan sólo el símbolo de Cruz Roja que vemos en la esquina inferior derecha ayuda a imaginar qué tipo de aprendiz de español necesita conseguir un empleo y cuenta con la mediación de una organización como la Cruz Roja. Sin duda, ni portada ni título incluyen la perspectiva del alumno, por lo que no favorecerían la identificación de aprendiente con el manual.

El manual *DE* alude desde el título al tipo de usuario al que está enfocado y hace un juego de palabras con el término *destino* ya que es libro *destinado* a estudiantes cuyo *destino* ese curso académico está determinado por su condición de *erasmus*. También se específica en el subtítulo que se trata de un manual para aprender español, lo cual, como estamos viendo, a veces, curiosamente, se obvia. Las imágenes son fotografías de personas reales y anónimas, en su mayoría chicas, que se podrían identificar con estudiantes universitarias españolas o europeas, pero siempre de raza blanca (así que

2. En este caso, el concepto de inmigrante al que está destinado el manual que tienen los autores se refiere a un usuario que: " 1.Se encuentra en la fase de la infancia, la preadolescencia o la adolescencia plena; 2. Padece una situación de inmersión lingüística; 3.Suele estar afectado por una falta de motivación con el país o la lengua de acogida, debido a un distanciamiento psicológico que le produce que le produce cierta ansiedad personal; 4. Con frecuencia, su asistencia al centro escolar refleja una falta de continuidad o una incorporación distinta o intermitente al curso que le corresponde; 5. Se define por su heterogeneidad en cuanto a: a- su nivel de formación previa, b- su distinta procedencia (nacionalidad, lengua, cultura, religión), c- su variados estilos de aprendizaje, d- las diferentes situaciones jurídicas y laborales de sus progenitores, e- su distinto nivel de dominio del español, f- sus diferentes planes de futuro y expectativas reales, g- y, por último, sus dificultades económicas. Parece obvio, incluso con este somero análisis, que la situación concreta que define a este tipo de alumnado, merece una atención educativa especial por parte de todos" (Lucena Soto 2006:7-8)

los alumnos europeos de otras razas no se verían reflejados) mezcladas con imágenes de personas que representarían algunos aspectos de la cultura española (los *castellers,* de Cataluña; el baile flamenco, de Andalucía...), además de imágenes de monumentos o paisajes también representativos de diversos lugares de España (como la imagen central de fondo, muestra de los mosaicos típicos de Gaudí). En resumen, la portada de este manual hace más referencia a lo que el alumno *erasmus* va a encontrar en España y menos al propio estudiante.

Es muy clara la intención del manual *SA* de integrar la perspectiva del alumno para que se identifique al máximo con el material de aprendizaje. Los colores de la portada son el amarillo y el rojo, *casualmente* los mismos que los de la bandera China y la bandera española; así, esta elección ya tiende puentes entre las dos culturas y suponen una integración o inclusión de lo chino en lo español y viceversa. El subtítulo, *curso de español para estudiantes chinos,* especifica qué idioma se enseña, el país de los receptores y, muy importante, su condición de estudiantes. En las imágenes de la portada, vemos la fotografía de un aula (de instituto o universidad, desde luego no de alumnado infantil) con estudiantes chinos, chicos y chicas; en la contraportada, la fotografía es de una chica china y chica negra, es decir, aquí se incluye la perspectiva de otros, no sólo del alumno. Es interesante destacar que tanto en la portada como en la contraportada parecen de fondo caracteres chinos; además, también la contraportada podemos leer: "manual concebido específicamente para hablantes de chino". En este caso, el interés del autor es dejar claro que el alumno chino, estudiante joven, en un contexto educativo formal, encontrará en este texto un material creado especialmente para él.

2.2. Portadas de manuales sin destinatario específico



(3) Mosaico de imágenes con las portadas de manuales *sin destinatario específico*

En el caso de los manuales *sin destinatario específico,* como los que aquí analizamos, *Nos vemos* y *En acción*[3]*,* no interesa mostrar una portadas que aludan a un usuario determinado, muy al contrario, cuanto más amplio y general, mejor, cuanto más inespecífico mayor número de personas se incluirían como receptores ideales del material. Así, en el caso de NV, tenemos que ver la contraportada para identificar que estamos ante un curso de *español para jóvenes y adultos*, ya que el título de la portada no informa en absoluto sobre el tipo de libro ante el que nos encontramos. En cuanto a la portada, no hay imágenes de personas que podrían reducir el espectro de receptores a los que se

3. En lo sucesivo *NV* y *EA*, respectivamente.

dirige el texto, sino una fotografía de una zona monumental típica de España, la Plaza de España de Sevilla. La única condición que debe tener el estudiante que se acerque a este manual es la de ser *joven adulto*, es decir, es un libro de enseñanza de español no destinado a niños, por lo demás, sería adecuado para cualquier no nativo.

El manual *EA* alude a sus destinatarios desde el subtítulo, *curso de español*, y añade la característica principal del material, su metodología o *enfoque orientado a la acción.* De las imágenes, fotografías de chicas y dos chicos, jóvenes adultos, pues, se deduce la edad del usuario ideal del libro: cualquier no nativo que no se un niño. Aunque las fotografías son pequeñas y en blanco y negro, se aprecia claramente que las personas retratadas son todas blancas; este hecho, aparentemente poco relevante, podría producir un efecto distanciador en todo loas aprendientes no blancos que se acercaran al texto. En cuanto a la referencia al enfoque del manual, es una característica más relevante quizás para el docente que lo vaya a seleccionar como material para su clase que para el propio alumno.

3. Contexto del aula / primera unidad[4]

Un estudiante de una LE, con frecuencia, es un extranjero o inmigrante, en el sentido de individuo que está desplazado fuera de su lugar de origen, y, añadido esto, es también inmigrante en el contexto del aula. Así, podemos decir que el alumno de español como lengua no nativa es, no poca veces, *doblemente inmigrante*, una por su condición de haber salido de su país de origen y otra por estar envuelto en una situación de aprendizaje que le puede resultar completamente ajena.

En el caso de la enseñanza de ELE a inmigrantes, ya vimos como son los manuales los que, en mayor o menor medida, sugieren que el alumno tiene una nivel sociocultural bajo, es posible incluso que sea analfabeto. En cualquier caso, parece lógico que la primera unidad de estos manuales, al menos en los niveles iniciales, que son los que estamos analizando, se destinen a introducir al alumno en el contexto del aula, lugar en el que se iniciará la situación de aprendizaje formal de la nueva lengua. Pero, aunque el otro tipo de destinatarios se asume como aprendices que ya tienen un nivel sociocultural medio-alto y que, por tanto, están familiarizados con el mundo del aula, ahora se hayan en un entorno nuevo, no por desconocido, sino por diferente (pensemos en las diferencias entre el tipo de alumnado chino, más habituado a un aprendizaje de corte gramatical de las lenguas, y el europeo, con una tradición más comunicativa), y, no olvidemos tampoco, que independientemente del perfil del alumno, es el aula el lugar donde se van a *relacionar* con el manual, básicamente, por tanto parecería lógico que la primera unidad de cada uno de los materiales que estamos analizando le destinara su primera unidad a tender puentes entre el alumno y el espacio del aula...

A continuación, veremos cuál es la realidad en los materiales que estamos observando.

4. En la exposición de esta comunicación en el congreso de ASELE, se abordaron además los temas: *Gente, presencia del alumno; visiones prototípicas: profesiones y países; interculturalidad*. Por razones de espacio, no pueden desarrollarse aquí, pero esperamos incluirlas en un futuro artículo.

3.1. Manuales con destinatario específico: inmigrantes



(4) Mosaico unidad 1 *con destinatario específico: inmigrantes*

Vemos aquí que el manual *HE*, destina su primera unidad a la presentación de su personaje principal, Amina, una niña proveniente de Marruecos que ahora reside en España. Del dibujo en blanco y negro, deducimos que Amina está rodeada de sus familiares, por la proximidad espacial entre personajes, incluso porque Amina establece contacto físico con algunos; podemos ver que la imagen muestra 3 generaciones, abuelos, padres, hijos, y que Amina formaría parte de la última. Finalmente, el dibujo muestra a los personajes ataviados con indumentaria típica (las mujeres con pañuelo y vestidos hasta los pies, a diferencia de las niñas que llevan pantalones y el pelo descubierto) realizando la familiar acción de tomar el té. Así, la unidad 1 parece más centrada en el alumno y la vida familiar... pero en un alumno muy concreto debido a las connotaciones, culturales, religiosas y sociales, que implica la procedencia de Amina. En este manual, las referencial al aula llegan en la unidad 6 de un total de 10, titulada *Yo me siento en el aula detrás de Andrei y a la derecha de Laura.* A nuestro juicio, el lugar que la unidad o lección destinada al aula ocupada en este manual no se ajusta a las necesidades del alumno y debería ocupar una situación más privilegiada[5].

La primera unidad del material *AI* se titula *En los servicios integrados de empleo*[6] y claramente contextualiza al potencial usuario del manual en el ámbito de la búsqueda de empleo, lo cual encaja plenamente con el perfil de aprendiz que quiere aprender español para lograr un trabajo que ya indica el título de la obra. Lo más relevante de este manual es que no se dedica ninguna lección al contexto del aula; es decir, que el destinatario de este material, sin duda, es una persona que busca trabajo, pero también es un estudiante, alguien que necesita imperiosamente aprender español, ya que de esto depende en buena medida que vaya a lograr un empleo o no, sin embargo, la condición de alumno del destinatario del manual, simplemente, no aparece[7].

5. A esto habrá que añadir que el léxico de la unidad es muy poco específico, es decir, que a penas se refiere al ámbito del aula. Así, podemos resumir que *clase* es el único vocablo de este tipo, frente a otros vocablos que sí están presentes y no guardan ninguna relación con el tema: *coche, gorra, camiseta*... (Lucena Soto 2006: 54)
6. El título completo aparece en la segunda página de la unidad.
7. En este caso, el alumno puede completar su formación conociendo léxico del tipo: *inmigrante, desempleo, curriculum vitae, sindicato, palet, andamio, pinche, alzheimer, desatascador, comanda, charcutería*...Pero sin haber visto léxico como tiza, *lápiz, libro, alumno, profesor*...En este manual, cuando aluden a la persona que enseña español, hablan de *formador* nunca de *profesor*... Otro aspecto relevante es que 12 lecciones, cuestiones relacionadas con el ámbito personal del alumno, como *En la casa*, no se abordan hasta la lección 7; y los aspectos de la vida cotidiana, a parte del trabajo, sólo aparecen en la lección *12 En el súper*. Por supuesto, no hay lecciones destinadas a la familia. En este manual, se ha olvidado la dimensión familiar y personal del alumno lo cual nos parece que dificulta la identificación del aprendiente con el material y que puede incluso llevar a un distanciamiento afectivo tanto con el texto, como con el proceso de aprendizaje.

En el caso del manual *EN* podemos ver que la primera unidad se destina al tema de *La llegada;* en esta lección parecen contenidos propios de una situación de un individuo en un país nuevo, como las fórmulas de saludo y despedida, y este lugar de inicio del manual es apropiado para el tema. Lo curioso es que no hay ninguna unidad destinada al mundo del aula y tan sólo en la unidad 2, *Perdone me da un impreso* aparecen tangencialmente objetos y léxico del aula, tales como *papelera, fotocopia, bolígrafo, lápiz, papel, silla y mesa*[8] (pág18).

3.2. Manuales con destinatario específico: estudiantes erasmus y chinos

El manual *DE* aborda en su primera unidad el tema de *las rutinas y costumbres* y el subtema del *shock cultural;* como imagen de apertura, encontramos la fotografía a color e una joven bebiendo de una taza[9]. No cabe ninguna duda de que es buena idea abrir un manual tratando una cuestión de gran interés para el alumno y que le va a acompañar durante su proceso de adaptación al nuevo entorno como son las diferencias culturales de todo tipo. Nos parece muy adecuado este modo de iniciar el libro que, por supuesto, favorece la identificación del usuario con el material y, por extensión. Con su entorno más inmediato. El aspecto negativo de este manual es que no incluye ninguna lección que hable sobre el mundo dela aula; es cierto que los erasmus son usuarios que ya dominan ese contexto, pero sólo en sus países, no en el extranjero y en otra lengua. Este material, no tiene contenidos léxicos que ayuden al alumno a relacionarse ene l aula con sus compañeros, el profesor, el entorno y el propio libro ya que acrece de términos como: *pizarra, examen, notas, pagina, papelera...*

La situación con el manual *SA,* destinado exclusivamente a alumnos chinos, varía en relación con los anteriores. En este caso, la primera unidad se titula ¡Hola!, *¿cómo te llamas,* Pero se subtitula *El primer día de una clase de español*, así se integran las cuestiones básicas del tipo *saludos*, *presentaciones,* con el contexto del aula desde el primer momento. La imágenes muestran un grupo de libros, como encabezamiento, y escenas en una escuela de idiomas, lo cual refuerza la idea de contextualizar al alumno en el aula; pero, además, en este manual sí hay una unidad destinada específicamente al ámbito del aula: la unidad 2 ¿Eres estudiante? Como vemos, el manual aludía desde la portada a un perfil de usuario, *estudiante,* que se refuerza desde la primera página.

3.3. Manuales sin destinatario específico

El manual *Nos vemos,* titula su primera unidad con el epígrafe *viaje al español* y presenta como apertura una fotografía a color de las ruinas de Machu Pichu. De esta manera, el libro ya indica que se va a abordar el estudio del español desde una perspectiva inclusiva, introduciendo elementos de diferentes países de habla hispana. En esta unidad inicial se ofrecen también léxico y expresiones relacionadas con los saludos,

8. De nuevo, estamos ante un manual en el que la inclusión de la dimensión personal y familiar del alumno se pospone, ya que de 10 unidades, *la familia es lo primero* ocupa el lugar 5 y *la casa* el 7, por detrás de: La llegada (1); Perdone, me da un impreso (2); ¿A qué te dedicas? (3); *Vamos en los medios de transporte* (4); *¿Qué comemos hoy? (6);* y sólo antes de: *En la ciudad* (8); ¿qué has hecho? (9) y *Vamos a hacer planes por España* (10). Nos parece significativo la poca atención prestada al aula y al ámbito personal y familiar del alumno en manual de nivel A1.
9. Por razones de espacio, no podemos incluir más imágenes.

las presentaciones... En este caso, tampoco hay ninguna unidad concreta que aluda al ámbito del aula.

En acción, aunque no lo indica en la portada, es claramente un manual para jóvenes estudiantes, posiblemente universitarios. La primera unidad se titula *Aprendemos español* y ofrece imágenes en color y en blanco y negro que muestran escenas de jóvenes en diferentes situaciones en un aula. Desde el primer momento se combinan las experiencias de *saludarse*, *presentarse*, *conocerse*, con el ámbito concreto del aula. A nuestro juicio, es el tipo de unidad que debería aparecer en todos los materiales de enseñanza de ELE, especialmente en los niveles iniciales.

4. Conclusiones

A nuestro juicio, la relación que se establece entre un usuario, un alumno, y un manual de ELE debe favorecer que se genere un vínculo afectivo, puesto que esta circunstancia contribuirá a mejorar el proceso de aprendizaje de la lengua. Para que tal vínculo se genere, el manual debe incluir la perspectiva del otro desde el primer momento, es decir, desde la propia portada y debe mantener la incorporación de elementos de identificación del lector con el material a lo largo de toda la obra.

Los manuales con un destinario nada específico, optan por distanciarse del alumno. No incluyen al destinatario dentro del manual porque seleccionar a unos en detrimentos de otros podría restar futuros compradores... Así, cuanto más indeterminado sea todo, más libros se pueden vender. Algunos manuales para inmigrantes pecan de todo lo contario y excluyen a usuarios extranjeros con buen nivel cultural y económico; ser demasiado específico puede conllevar que se olvide la dimensión personal y familiar del alumno y se lo conciba solo como un individuo en búsqueda de emplea, dejando de lado incluso el ámbito del aula. El término medio, lo podríamos encontrar en el manual En *Acción* que combina en su primera lección aspectos del ámbito personal del alumno con aspectos del aula.

En este trabajo, no pretendemos juzgar la labor de los autores de los diferentes manuales, sino incidir en la importancia de incluir al otro, con la visión que cada uno tenga de ese otro, en los manuales desde el primer momento; además, como contrapunto, debemos ser conscientes de que la selección de un tipo de usuario concreto, puede favorecer o dificultar la identificación del alumno con el material de estudio y puede llevarlo a mejorar o a dificultar el proceso de integración del alumno en su contexto de aprendizaje de la L2.

Referencias Bibliográficas

ALARCÓN PÉREZ, C. y CALVO RODRÍGUEZ, M. (2005): *Encuentros: Español para inmigrantes*, Alcalá de Henares: UAH.

CRUZ ROJA (2002): *Aprendiendo un idioma para trabajar,* Madrid: Santillana Formación S. L.

GONZÁLEZ, M., MARTÍN, F., MOLINA, I., RODRIGO, C. y VERDÍA, E., (coordinadora) (2010): *En acción. Curso de español con enfoque orientado a la acción,* EnClaveELE. <http://www.cruzroja.es/portal/page?_pageid=33,80171&_dad=portal30&_schema=PORTAL30> [Consulta: 5/2014]

LLORET IVORRA, E. M., RIBAS, R., WIENER, B., GÖRRISSEN, M., HÄUPLET-BARCELÓ, M. y PÉREZ CAÑIZARES, P., (2010): ¡Nos vemos! Curso de español para jóvenes y adultos, Difusión.

LÓPEZ RIPOLL, S. y MIÑANO LÓPEZ, J., (coord.) (2009): *Destino erasmus*, Madrid: Universitat Barcelona- SGEL.

LUCENA SOTO, R. (2006): *Hablo Español. Español para inmigrantes,* Sevilla: Algaida.